

Lo moeulïn de lai Tchenalatte = (Le moulin du Petit Chenal)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 8

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228201>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Les enfants le parlent avant d'aller à l'école. Les séances du Conseil communal se font en patois. Même que le secrétaire communal, que je connais très bien, serait capable de protocoler ces séances dans l'idiome du pays... Le théâtre populaire connaît dans cette importante agglomération de magnifiques succès. La commune a d'ailleurs

fait construire une grande salle de spectacles avec une scène aux proportions grandioses et possédant des installations modernes.

Dans un prochain article, nous parlerons de la reprise d'un drame patois créé il y a dix ans et qui connaît toujours un magnifique succès.

E. Deillon.

La page du Juza

Le mœulîn de lai Tchenalatte

(Le moulin du Petit Chenal)

Lai ticœumenâtè¹ de Mœuriâ aivaît dains le temps, dains lai côte di Doubs, ïn mœulîn qu'aivaît dînche ai nom. Dâs don c'ât pai li, an lai Rœutchatte², qu'elle prend son âve³. Mitenaint, se ce n'ât enne tchenalatte⁴, vôs ne troverïns pus enne pière di véye mœulîn. Dains mai djuenansse, è y aivaît encoué enne piere de mœulîn, qu'è y en é qu'aint rôlè⁵ aivâ les roitches.

Le derrie monnie était che laïrre, que po l'envoïdjè de poire enne trop grôsse cope an ces que venïïnt faire ai mœudre, en yi feson aï pendre ïn creûchefix devés-dechus de l'aïrtche. E sôlé bïn vite de ne pus laïrrenè⁶ et peus, ïn bé soi, è tchaimpé le creûchefix dains l'étaing en diaint :

— E y en é un des doux de trop â mœulîn. !...

* * *

E fouéché sai fanne, ïn vardi saint, de yi tieûre enne mijeûle â laïd⁷. Di temps qu'è lai maindgaît, et que sai fanne le gremouennaît⁸, voili que

l'ouère se yevé, qu'èl éyujené¹⁰ et qu'èl aïcencé de touennè.

— T'és engreingnie¹¹ le bon Due, en fesaint grais le vardi, que yi diét sai fanne. Cman qu'ïn grôs crœuchet¹² fesét ai rombenè¹³ les fenétres et ai trembiè le mœulîn, le monnie épaïvurie¹⁴ youpé¹⁵ pai lai fenètre ço qu'è y demouéraît encoué de lai mijeûle, en raïlaint :

— At-ce lai pouenne de se dînche engreingnie, leû-chus¹⁶, po doues trâs golèes¹⁷ de mijeûle à laïd qu'i aïc maindgie ? At-ce que ce n'était dje pe prou d'être aïvu déchpitè¹⁸ pai mai fanne ?

Et voili que le touennerre tchoiyé chus le mœulîn que feut tot breûlè... Le bon Due ne couéyenne pe¹⁹.

Patois jurassien de Montfaucon, recueilli par
Jules Surdez.

¹ Commune, communauté. ² La Rochette, lieu-dit. ³ Qu'elle a capté son eau potable. ⁴ Sauf un petit chenal. ⁵ Que d'aucuns ont roulé. ⁶ Larronner. ⁷ Omelette au lard. ⁸ Le gourmandait. ⁹ Le vent d'ouest. ¹⁰ Qu'il fit des éclairs. ¹¹ Fâché. ¹² Craquement ; ici, violent coup de tonnerre. ¹³ Résonner, trembler. ¹⁴ Effrayé. ¹⁵ Lança. ¹⁶ Là-haut, au ciel. ¹⁷ Bouchées, goulées. ¹⁸ Ici, grondé, tancé. ¹⁹ Le bon Dieu ne plaisante pas.

Remerciements

Merci à la « Société Jurasienne d'Emulation » pour la bonne lettre qu'elle nous a adressée par l'entremise de son président M. Ali Rebetz et F. Schaller, son secrétaire.

Nous y avons été très sensibles.